

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgnębiony (już) pośpieszył do uwolnienia i nie umrze, (i nie pójdzie) do dołu, i nie zabraknie mu chleba.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgnębiony już pośpieszył na wolność, nie umrze, nie skończy w dole i nie zabraknie mu chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeniec spieszy się, aby zostać uwolniony, bo nie chce umrzeć w dole ani z braku chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pospiesz się, aby więzień był uwolniony; bo nie umrze w dole, ani będzie miał jaki niedostatek chleba swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prędko przydzie idący ku otworzeniu, a nie wytracisz do szczętu i nie ustanie chleb jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeniec wnet zostanie uwolniony, nie umrze on w podziemnym lochu ani braku chleba nie odczuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spętani będą szybko rozpętani i nie umrą w dole, i nie braknie im chleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Więzień zostanie wkrótce uwolniony, nie umrze w lochu, nie zabraknie mu chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wkrótce jeniec odzyska wolność, nie umrze w lochu, nie zabraknie mu chleba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wnet więzień będzie uwolniony, nie umrze on w lochu, nie zabraknie mu chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в твоєму спасінні не стане ані не забариться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgnębiony szybko zostanie uwolniony, nie umrze w grobie i nie zabraknie jego chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ten, kto się ugina w łańcuchach, zostanie prędko rozwiązany, żeby nie odszedł w śmierci do dołu i żeby mu nie zabrakło chleba.

¹⁾ chleba, לחמו (lachmo): za BHS: siły vitalnej, לחי l. לחמו.